



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628

Volumen 52 - Número 2, 2026

***Mi langwich, mi aydentiti: evaluación de la vitalidad
lingüística del criollo limonense y estrategias para su
revitalización***

Jorge Lemus Sandoval

René Zúñiga Argüello

Lemus Sandoval, J. y Zúñiga Argüello, R. (2026). *Mi langwich, mi aydentiti: evaluación de la vitalidad lingüística del criollo limonense y estrategias para su revitalización*. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 52(2), enm78ta09.

<https://doi.org/10.15517/nm78ta09>



Doi: <https://doi.org/10.15517/nm78ta09>

URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Mi langwich, mi aydentiti: evaluación de la vitalidad lingüística del criollo limonense y estrategias para su revitalización

Mi langwich, mi aydentiti: Evaluation of the linguistic vitality of Limonese Creole and strategies for its revitalization

Jorge Lemus Sandoval

Universidad Don Bosco, San Salvador, El Salvador y Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

lemus.jorge@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2010-3157>

René Zúñiga Argüello

Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica

renezuniga.cr@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0002-1151-4886>

DOI: <https://doi.org/10.15517/nm78ta09>

Recepción: 11-09-2025

Aprobación: 25-06-2026

RESUMEN

Este estudio explora la vitalidad lingüística del criollo limonense, lengua criolla que aún hablan algunos miembros de la comunidad afrodescendiente de la provincia de Limón, Costa Rica. Utilizando una combinación de metodologías que incluyen entrevistas en profundidad, grupos focales y observación participante, la investigación evalúa la vitalidad lingüística del criollo limonense, las actitudes de sus hablantes hacia su lengua y cultura, así como los retos a los que se enfrenta en el contexto moderno. Los resultados demuestran la necesidad de revitalizar la lengua para preservarla como parte transcendental de la identidad cultural de la comunidad. Si no se toman acciones inmediatas para salvaguardar la lengua, esta desaparecerá o alcanzará un estado de obsolescencia irreversible en menos de dos generaciones.

Palabras clave: Criollo limonense, identidad cultural, índice de vitalidad lingüística, revitalización lingüística.

ABSTRACT

This study explores the linguistic vitality of Limonese Creole, a creole language still spoken by some members of the Afro-descendant community in the province of Limón, Costa Rica. Utilizing a combination of methodologies that include in-depth interviews, focus groups, and participant observation, the research assesses the linguistic vitality of Limonese Creole, the attitudes of its speakers toward their language and culture, as well as the challenges it faces in the modern context. The findings demonstrate the need to revitalize the language to preserve it as a vital part of the community's cultural identity. If immediate actions are not taken to safeguard the language, it will disappear or reach a state of irreversible obsolescence in less than two generations.

Keywords: Limonese Creole, linguistic vitality index, language revitalization, cultural identity.

1. Introducción

La diversidad lingüística global enfrenta una crisis sin precedentes. Desde la conquista de América, el ritmo de desaparición de lenguas se ha acelerado, alcanzando niveles históricamente críticos en la actualidad. De acuerdo con Ethnologue (2025), más de la mitad de las 7.164 lenguas registradas en el mundo se encuentran en algún grado de peligro de extinción. Este fenómeno es impulsado principalmente por la expansión de lenguas mayoritarias y de prestigio global, como el inglés, el español y el chino, que desplazan a las vernáculos en la mayoría de sus usos sociales.

En este contexto de vulnerabilidad, las lenguas criollas, producto del contacto lingüístico y cultural, son particularmente susceptibles. Una de ellas es el criollo limonense (CL)¹, una lengua de base léxica inglesa hablada en la provincia de Limón, Costa Rica. El CL funciona como piedra angular de la identidad cultural de la comunidad afrolimonense, por lo que su pérdida conllevaría no solo a la adopción de la lengua y cultura dominante, sino también a la erosión del conocimiento tradicional acumulado por generaciones, lo que podría derivar en que la cultura de ese grupo se convierta en un mero recuerdo folclorizado o un atractivo para turistas.

Por lo tanto, determinar el estado de vitalidad del CL es una tarea urgente. Este artículo presenta los resultados de una investigación de campo que evalúa su situación aplicando dos instrumentos metodológicos: el *Índice de Vitalidad Lingüística* de la UNESCO (2003) y la *Rúbrica de Vitalidad Lingüística* de Lemus (2015). Los hallazgos, confirmados doblemente por la convergencia de ambos índices, demuestran que el criollo limonense es una lengua obsolescente. De no mediar acciones inmediatas de salvaguarda, su supervivencia como lengua hablada no sobrepasará las dos generaciones.

El objetivo central de este trabajo es, en consecuencia, evaluar el estado actual del CL y proponer acciones concretas para detener su rápida obsolescencia e iniciar un proceso de revitalización. Los resultados de este estudio llenan un vacío existente en la literatura con respecto al estudio cuali-cuantitativo de la vitalidad lingüística del CL, así como la propuesta de medidas urgentes que se deben tomar para evitar su extinción.

1.1. Terminología

En este trabajo, se utilizan de manera complementaria los términos lengua amenazada, lengua en peligro de extinción, lengua obsolescente y lengua en desplazamiento. Aunque estos conceptos presentan matices específicos en la literatura especializada, todos describen distintas manifestaciones de un mismo proceso de pérdida progresiva de vitalidad lingüística. Una lengua en desplazamiento es aquella cuyos hablantes sustituyen gradualmente su uso por una lengua dominante; cuando este proceso afecta la transmisión intergeneracional y reduce los ámbitos de utilización, la lengua entra en un estado de obsolescencia. Como consecuencia, la lengua pasa a considerarse amenazada o en peligro de extinción. En este sentido, los términos se utilizan aquí como categorías estrechamente relacionadas que describen diferentes aspectos o etapas de un mismo fenómeno sociolingüístico.

¹ En adelante, se utilizan indistintamente los términos CL, limonense y criollo para referirse a la misma lengua: el criollo limonense

Bajo este enfoque, el criollo limonense es una lengua en desplazamiento frente al español; como consecuencia, se ha vuelto una lengua obsolescente y, por ello, actualmente puede clasificarse como una lengua amenazada o en peligro de extinción.

1.2. Organización

El artículo se organiza de la siguiente manera: primero, se ofrece una reseña histórica del pueblo afro-costarricense limonense y de la evolución de su lengua; segundo, se detalla la metodología empleada para la recopilación y el análisis de datos; y tercero, se presentan y discuten los hallazgos sobre la vitalidad de la lengua. A continuación, se esboza un plan de acciones para su revitalización. Finalmente, se exponen las conclusiones del estudio.

2. Antecedentes históricos

El pueblo afro-costarricense limonense tiene sus raíces a finales del siglo XIX, cuando comenzaron a llegar trabajadores afroantillanos de varias islas caribeñas, especialmente de Jamaica, a la provincia de Limón, Costa Rica.² Su migración fue impulsada por la construcción del Ferrocarril al Caribe, que conectaba la capital, San José, con la costa caribeña. Muchos afrocaribeños, particularmente jamaquinos, fueron reclutados como trabajadores para este enorme proyecto de infraestructura.

La primera ola significativa de inmigrantes afrocaribeños llegó en las décadas de 1870 y 1880. Se asentaron principalmente en Limón, una región que estaba escasamente poblada en ese momento y que se caracterizaba por su bosque tropical. Estos inmigrantes trajeron consigo no solo su mano de obra, sino también su cultura, religión y lengua. Con el tiempo, establecieron una comunidad afrocaribeña distinta dentro de Costa Rica, manteniendo fuertes lazos culturales con su herencia caribeña, que aún se observa hoy en día.

El CL es conocido también por términos como “patois” o “broken English”, que reflejan su bajo estatus sociolingüístico. Incluso la denominación “mekatelyu”, acuñada por el lingüista Jack Wilson y utilizada por la lingüista Anita Herzfeld en sus trabajos pioneros, se ha difundido con connotaciones que oscilan entre la identificación de la lengua y el estereotipo negativo. Como todas las lenguas criollas, el CL evolucionó del contacto entre otras lenguas. La base léxica del CL es inglesa y está fuertemente influenciada por el criollo jamaquino y otras lenguas caribeñas, así como por elementos del español, debido a su interacción con miembros de la sociedad costarricense en general y, en menor grado, de las lenguas indígenas locales, cabécar y bribri tras más de 150 años de permanencia en el territorio costarricense.

Hasta mediados del siglo XX, el CL sirvió como la principal lengua de comunicación dentro de la comunidad afro-costarricense, mientras que el español se aprendía como segunda lengua para interacciones con interlocutores que no pertenecían a la comunidad hablante. El inglés estándar

² Aunque los primeros afrodescendientes que llegaron a Costa Rica lo hicieron en el S. XVI esclavizados por españoles en la costa del Pacífico, en Puntarenas (Meléndez y Duncan, 2001; Hutchison, 1995), los descendientes de esta primera ola de afrodescendientes en Costa Rica asentados en la costa del Pacífico muestran una menor preservación de los rasgos lingüístico-culturales propios del pueblo afro-limonense, debido a factores de asimilación e integración regional.

(principalmente británico) también se enseñaba en la escuela, alcanzando un alto nivel de alfabetización en la región, considerado por algunos como superior al resto de Costa Rica en ese momento histórico. Según el censo nacional de 1927, el nivel educativo en Limón era considerablemente superior al promedio nacional. A nivel nacional, Costa Rica contaba con 471,524 habitantes de los cuales el 47.37 % estaba alfabetizado, mientras que, en Limón, de 32,278 habitantes censados, el 64.09 % estaba alfabetizado (Dirección General de Estadística y Censos, 1960, pp. 44-51).

A lo largo del siglo XX, la comunidad afro-costarricense en Limón se enfrentó a varios desafíos, incluyendo la marginación socioeconómica y la discriminación. En el *Seminario de la situación del negro en Costa Rica* de 1978 (Duncan, 2001), se concluyó que

Históricamente, el negro ha vivido en Costa Rica una situación de servidumbre, de explotación y de marginación, consecuencia de un sistema de producción y arrendamiento de tierras que perpetúa la desigualdad y lo mantiene en desventaja con relación a otros grupos étnicos. (Duncan, 2001, p. 209)

De hecho, a los negros se les negaba la ciudadanía costarricense:

Negros costarricenses no hay (...) los negros no se asimilan a nuestras costumbres, ni les gusta aprender el castellano; los negros nacidos en Limón, hijos de padres antillanos no son costarricenses. (Zapata, 1940, como se cita en Campbell-Barr, 2023)

A pesar de estos obstáculos, mantuvieron un fuerte sentido de identidad y pertenencia. Con el tiempo, hubo una integración gradual en la sociedad costarricense y muchos afro-costarricenses se volvieron plurilingües en CL, inglés y español. Hoy en día, la mayoría de los hablantes de CL también hablan español, así como inglés estándar en menor medida.

El CL no se considera actualmente, de forma oficial, una lengua indígena u originaria de Costa Rica.³ Sin embargo, aunque su origen es multinacional, su desarrollo ha sido local, lo que la convierte en una lengua que ha evolucionado, diferenciándose de otras lenguas criollas caribeñas, aunque manteniendo una raíz común. El criollo limonense y los otros criollos que se hablan a lo largo de la costa caribeña de Centroamérica son altamente inteligibles entre sí, lo que demuestra su origen común (Holm, 1989).

El desarrollo del criollo limonense como lengua natural alcanzó su punto álgido a mediados del siglo pasado. Sin embargo, a partir de la inclusión de la población afro-limonense como ciudadanos costarricenses en 1949, el español se introdujo como lengua oficial en la región, convirtiéndose en la lengua de prestigio, en detrimento del CL. Aunque el CL continuó siendo utilizado como lengua cotidiana por muchos, después de esa fecha, cada nueva generación lo ha utilizado menos, prefiriendo el español y, por lo tanto, aumentando su grado de obsolescencia.

La comunidad experimentó presión por parte del Estado y las autoridades locales para asimilarse a la cultura mestiza dominante, lo que llevó a una disminución en el uso del CL entre las generaciones más jóvenes. El español se convirtió en la lengua dominante en las escuelas y la vida pública, relegando

³ La única lengua oficial de Costa Rica, según el artículo 76 de la Carta Magna, es el español. En octubre de 2023 se presentó el expediente No. 23.998 que busca reformar este artículo de la Constitución Política para reconocer al criollo limonense como lengua regional de Costa Rica. En 2018, se aprobó la Ley No. 9619 que reconoce al criollo limonense como una de las lenguas que se hablan en el país y establece el 30 de agosto como el día para la celebración del CL. Esta ley no supone una modificación de la Constitución Política.

al CL a ámbitos más privados e informales. Además, debido a su pronunciación y gramática distintas a la lengua lexificadora, fue, y sigue siendo, considerado por muchos como "bad English" o "broken English", lo que redujo su estatus sociolingüístico hasta el punto de que muchos hablantes de CL ya no querían que sus hijos aprendieran la lengua vernácula, sino que aprendieran inglés estándar.

Esto ha llevado a que el CL no se transmita a las nuevas generaciones, de modo que, actualmente, solo la generación de los abuelos lo habla con fluidez. La generación de los padres conoce la lengua, y algunos también la hablan con fluidez. La mayoría de este último grupo etario son semi-hablantes de CL o hablan una mezcla de inglés estándar con criollo. Las generaciones más jóvenes, sin embargo, con muy pocas excepciones, ya no utilizan la lengua criolla para comunicarse, lo que demuestra que la transmisión intergeneracional se ha detenido.

Al detenerse la transmisión intergeneracional de la lengua, su extinción como lengua hablada es solo cuestión de tiempo. Por esta razón, el CL puede clasificarse como una lengua obsolescente, en peligro de extinción. En este trabajo, se establece su estatus como lengua amenazada, señalando la necesidad de promover acciones urgentes para salvaguardarla y preservarla para las futuras generaciones.

La comunidad afro-costarricense en Limón continúa desempeñando un papel vital en el tejido cultural y social de la provincia. Ha mantenido su propia identidad y ha contribuido a la construcción de la cultura costarricense en general. La preservación del CL sigue siendo un aspecto clave de esta identidad, representando la resiliencia y el legado perdurable del pueblo afrocaribeño en Costa Rica.

3. Metodología

Al no existir estadísticas recientes o fiables sobre la comunidad afro-costarricense de Limón,⁴ el estudio se basa enteramente en datos obtenidos mediante métodos y técnicas cualitativas de recolección de datos, así como en estudios previos.

El objetivo principal de esta investigación fue determinar el grado de vitalidad lingüística de la lengua CL que se habla en la provincia de Limón, Costa Rica. Para ello, se utilizó la Rúbrica de Vitalidad Lingüística de Lemus (2015), así como el Índice de Vitalidad Lingüística de la UNESCO (2003). Ambos instrumentos analizan una serie de indicadores observables y, en su mayoría, medibles relacionados con el uso y la funcionalidad de la lengua, su estatus sociolingüístico, su estatus legal, la calidad de la documentación disponible y otros (véase más adelante una descripción de los índices aplicados).

Para recopilar los datos para analizar cada uno de los indicadores, se utilizó un enfoque de métodos mixtos, como se describe a continuación:

- **Entrevistas en profundidad:** Se llevaron a cabo ocho entrevistas en profundidad con hablantes nativos de CL en Puerto Limón, Puerto Viejo, Cahuita y Heredia; utilizando un cuestionario que incluía preguntas cerradas y abiertas destinadas a explorar el punto de vista de los hablantes sobre el estado de la lengua, sus experiencias pasadas y sus expectativas con respecto al futuro de la lengua (ver cuestionario en anexo #1). Los entrevistados eran todos hablantes fluidos del CL,

⁴ En el censo poblacional de 2007 se establece una población aproximada de 60,000 hablantes de CL. En el último censo de 2022, no se incluyeron datos desagregados por autoidentificación étnica-racial.

nacidos y criados en Limón, hombres y mujeres de entre 40 y 80 años. El cuestionario se administró durante un período de tres meses (agosto a octubre de 2023) en los hogares de los consultores y en lugares públicos, como la biblioteca pública de Limón, donde se sentían más cómodos. La selección de la muestra para las entrevistas fue intencional y no probabilística. Se eligieron participantes que poseían información rica, profunda y relevante sobre el estado del CL.⁵ No se buscó representatividad estadística para generalizar resultados.

- **Grupos focales:** Se organizaron seis grupos focales en Puerto Limón, Puerto Viejo y Cahuita. Cada grupo focal estuvo formado de entre 5 y 8 personas. Se llevaron a cabo en entornos comunitarios, como la Casa de la Cultura en Puerto Viejo y la biblioteca pública en Puerto Limón. Dos de los grupos focales estaban formados por niños menores de 10 años y uno por adolescentes. Los participantes en estos grupos eran niños y adolescentes con algún conocimiento de CL. Las preguntas formuladas a este grupo estaban orientadas a averiguar su conocimiento y uso real de la lengua (con quién hablaban y en qué situaciones sociales), su percepción sobre la importancia de hablar criollo y su identidad cultural. Los grupos focales con los adultos persiguieron los mismos objetivos y una discusión sobre la transmisión intergeneracional y las perspectivas de la comunidad sobre la lengua, así como su compromiso para salvaguardar su patrimonio lingüístico.
- **Observación participante:** Con el propósito de determinar el uso real del CL en entornos públicos, el equipo de investigación participó en actividades comunitarias para observar el uso natural o la falta de uso de la lengua en varios contextos sociales. El equipo interactuó con la comunidad en celebraciones, como el *Grand Gala Parade* (la actividad cultural más importante de la comunidad que se realiza cada 31 de agosto en Limón Centro), en restaurantes, parques y otros lugares públicos. El objetivo principal era ver si algún grupo de limonenses (de diferentes grupos etarios) interactuaba utilizando el CL para comunicarse.
- **Fuentes bibliográficas:** Los datos primarios recopilados mediante las técnicas anteriores se complementaron con la literatura existente sobre el CL consultada para este trabajo (ver referencias).

4. Índices de vitalidad lingüística

El propósito de tener una escala para medir el grado de peligro o amenaza a la vitalidad lingüística que enfrenta una lengua es tener un registro objetivo de su salud a través del análisis de indicadores de diversa naturaleza. El resultado de cada indicador señala las áreas donde se deben dirigir los esfuerzos de revitalización, mantenimiento o documentación. Los resultados son una fuente de información importante para la planificación lingüística.

⁵ Excepto el grupo de niños que se seleccionó de forma aleatoria en Limón y Cahuita.

4.1. Índice de vitalidad lingüística de UNESCO

Más de una década después de la publicación de la escala de Fishman, un panel de expertos de la UNESCO propuso en 2003 (UNESCO, 2003) un *Índice de Vitalidad Lingüística* que consta de nueve factores que miden diferentes grados o niveles de peligro de extinción de una lengua (véase la Tabla 1). Estos indicadores sirven como directrices para evaluar el grado de peligro o vitalidad de cualquier lengua natural. La transmisión intergeneracional de la lengua es fundamental para este índice.

Tabla 1. Índice de Vitalidad Lingüística (UNESCO, 2003)

Factor 1:	Transmisión intergeneracional.
Factor 2:	Número absoluto de hablantes.
Factor 3:	Proporción de hablantes en el conjunto de la población.
Factor 4:	Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.
Factor 5:	Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.
Factor 6:	Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.
Factor 7:	Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.
Factor 8:	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.
Factor 9:	Tipo y calidad de la documentación.

La mayoría de los factores de la UNESCO se clasifican según una escala que va de saludable o a salvo (5) a extinta (0). Cada número representa un nivel de peligro. Por ejemplo, el Factor 1 se puede subdividir de la siguiente manera (Tabla 2):

Tabla 2. Factor 1: Transmisión Intergeneracional de la Lengua

Grado de vitalidad	Puntaje	Población de hablantes
No corre peligro	5	Todos los grupos etarios utilizan la lengua en todos los ambientes sociales.
Vulnerable	4	La lengua la utilizan algunos niños en todos los ámbitos, y todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua la utilizan sobre todo las generaciones de padres en adelante.
Seramente en peligro	2	La lengua la utiliza sobre todo la generación de los abuelos.
En situación crítica	1	La lengua la utilizan muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extinta	0	Ya no quedan hablantes.

4.2. Rúbrica de vitalidad lingüística de Lemus

Otro índice propuesto en la literatura es la Rúbrica de Vitalidad Lingüística de Lemus (2015). A diferencia de los nueve factores considerados por UNESCO, la rúbrica de Lemus se concentra en evaluar el estado de tres indicadores fundamentales presentes en toda lengua saludable. Es decir, Lemus no intenta describir

todos los factores posibles que afectan una lengua, sino responder a una pregunta específica: ¿Está la lengua reproduciéndose socialmente como viva? Para ello, el análisis se concentra en tres indicadores clave fundamentales que garantizan su continuidad: i) transmisión intergeneracional, ii) lengua e identidad, y iii) ámbitos de utilización.

La escala que se utiliza en esta rúbrica va desde 0.0 (extinta) hasta 4.0 (saludable), con niveles intermedios (amenazada, gravemente amenazada y al borde de la extinción). Si alguno de los tres aspectos analizados tiene una valoración inferior al 4, la lengua muestra ya algún grado de amenaza, por lo que se deben tomar acciones inmediatas de protección. Es decir, las únicas lenguas saludables, sin ninguna amenaza endógena o exógena, son aquellas que logran un puntaje de 4.0. La nota se obtiene de dividir el puntaje alcanzado (la sumatoria de los puntos alcanzados para cada indicador) entre 3 (los tres indicadores evaluados). Así, una lengua saludable tendrá 4 de nota (12/3).

Tabla 3. Indicadores de vitalidad lingüística de Lemus (2015)

Indicador	Nivel	Escala	Descripción
1. Transmisión intergeneracional	Saludable	4	La lengua se transmite de manera natural entre generaciones.
	Amenazada	3	El proceso de transmisión intergeneracional muestra signos de deterioro.
	Gravemente amenazada	2	La lengua ya no se transmite a los niños como lengua materna.
	Al borde de la extinción	1	La transmisión se ha detenido por completo.
	Extinta	0	No existen hablantes vivos de la lengua.
2. Lengua e identidad	Saludable	4	La lengua es un símbolo central de identidad cultural.
	Amenazada	3	La lengua comienza a perder su rol central en la identidad de la comunidad.
	Gravemente amenazada	2	La lengua se reconoce solo como parte de la historia pasada de la comunidad.
	Al borde de la extinción	1	La lengua es vista como un símbolo del pasado, con connotaciones negativas.
	Extinta	0	La lengua ya no es reconocida como parte de la identidad de la comunidad.
3. Ámbitos de utilización	Saludable	4	La lengua es el medio principal de comunicación en todos los contextos sociales.
	Amenazada	3	El uso de la lengua comienza a restringirse a ciertos contextos.
	Gravemente amenazada	2	La lengua se usa en contextos muy reducidos.
	Al borde de la extinción	1	La lengua se utiliza de forma ocasional y no sistemática.
	Extinta	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito social.

4.3. Escala utilizada en este estudio

Para los propósitos de este estudio se ha utilizado la rúbrica de Lemus como instrumento principal de evaluación. Aunque el Índice de Vitalidad Lingüística de UNESCO constituye una herramienta ampliamente aceptada para evaluar el estado de una lengua, varios de sus factores describen condiciones

contextuales relacionadas con la documentación, las políticas lingüísticas o los recursos educativos disponibles, más que la vitalidad lingüística en sentido estricto. Por ejemplo, en la escala de UNESCO, la nota se ve influenciada por aspectos como la ortografía, la documentación, los materiales educativos y la legislación, que no necesariamente reflejan la vitalidad lingüística. Una lengua puede estar ampliamente documentada, contar con gramáticas, diccionarios y legislación que la reconoce, pero, aun así, estar al borde la extinción, o ser ya una lengua extinta, como el caso del latín que es el idioma oficial del Vaticano o el sánscrito que es una de las 22 lenguas oficiales de la India. Los idiomas originarios de Costa Rica cuentan con reconocimiento oficial, gramáticas y materiales educativos, pero siguen estando en situación crítica.

La Rúbrica de Vitalidad Lingüística de Lemus (2015), por el contrario, se concentra en tres indicadores fundamentales —transmisión intergeneracional, lengua e identidad y ámbitos de utilización— que constituyen los mecanismos sociales básicos que garantizan la reproducción de una lengua como medio de comunicación vivo. Si desaparece cualquiera de estos elementos, la lengua se encuentra en estado obsolescente. La rúbrica de Lemus introduce una jerarquización teórica de los indicadores. No todos tienen el mismo peso. Su lógica es que una lengua vive porque se transmite, porque se usa y porque constituye un símbolo identitario. Todo lo demás es secundario.

Para el objetivo principal del presente estudio, determinar el estado de vitalidad lingüística del CL, la rúbrica de Lemus es más adecuada. Mientras UNESCO ofrece una visión panorámica del ecosistema lingüístico usando un instrumento de diagnóstico multidimensional, Lemus evalúa el núcleo sociolingüístico que determina si una lengua sigue viva o no. Por esta razón, en el presente estudio se utiliza la rúbrica de Lemus como instrumento principal de evaluación, mientras que el índice UNESCO se emplea como mecanismo complementario de contrastación y validación de resultados.

5. Análisis de resultados

En esta sección, se presentan los resultados de la aplicación de la rúbrica de Lemus (2015), seguidos de la aplicación del índice de la UNESCO para su contrastación y validación.

Los resultados de la rúbrica muestran, sin lugar a duda, el estado de obsolescencia en el que se encuentra el criollo limonense y la necesidad de tomar medidas urgentes para salvaguardar esta lengua, patrimonio cultural costarricense y símbolo identitario del pueblo limonense.

En esta sección, se analizan los tres indicadores propuestos por Lemus (2015) descritos en la Tabla 3 con respecto a los datos obtenidos durante la investigación y los aportes de la literatura disponible sobre el tema. Algunos estudiosos del idioma, como Anita Herzfeld (1978, 1992, 2002, 2003, 2011), Marva Spence (1997, 2004), Quince Duncan (2001), René Zúñiga (2015, 2018), Carlos Sánchez (2013), Vásquez Carranza (2021)) y otros, han señalado el estado crítico del limonense, que sufre un desplazamiento continuo a favor del español. Herzfeld, por ejemplo, en la década de 1990, señalaba que en Limón la norma era combinar el inglés estándar con el criollo y que no había encontrado ningún hablante que utilizara la lengua criolla todo el tiempo, sin recurrir al inglés estándar:

Pero lo cierto es que ningún hablante usa exclusivamente formas estándares todo el tiempo, o criollas todo el tiempo. Esta variación en el uso está presente en la fonología, en el léxico, en la sintaxis y en la semántica del idioma. (Herzfeld, 1992, p.142)

Además, la percepción generalizada de la población limonense, y del país en general, es que el criollo limonense es un dialecto del inglés, en su sentido popular que considera a los dialectos como versiones inferiores o corruptas de las lenguas empoderadas, por lo que es necesario, y mejor, aprender inglés estándar. Muchos aún le llaman “broken English” o, peor aún, “mekatelyu”.

Actualmente, el CL presenta una vitalidad lingüística reducida, estando acotado casi de forma exclusiva a las generaciones adultas y, en particular, a los adultos mayores. Su empleo se concentra principalmente en entornos privados; no obstante, coexiste de manera minoritaria en espacios de socialización pública tales como bares, restaurantes y juegos de dominó, siempre restringido al grupo de mayor edad. Los niños que se pudieron observar durante la investigación y los que participaron en los grupos focales infantiles mostraron algún dominio del inglés estándar, con algunas formas prestadas del criollo, por lo que no se pueden considerar hablantes de esta lengua. En el grupo focal infantil, se utilizaron tarjetas con dibujos y animaciones en una pantalla de computadora para elicitación de sus respuestas. Tanto los niños de Cahuita como los de Limón recurrieron a sus conocimientos del inglés estándar aprendido en la escuela para contestar las preguntas, y muy esporádicamente, utilizaron alguna frase o palabra en criollo. Sin embargo, cuando se les preguntaba algo en criollo, parecían entender, lo que indica que, con seguridad, lo siguen escuchando en su casa o en la calle.

Se pudo comprobar a través del estudio que la identidad cultural de toda la comunidad es muy fuerte. La mayoría de la población se siente muy identificada con la región, aunque no necesariamente con la lengua. Parece ser que la comunidad, por el bajo estatus sociolingüístico del CL, ha optado por no incluirlo entre los aspectos simbólicos de su cultura e identidad. Si se le lograra otorgar al CL un valor simbólico mayor, no solamente lingüístico, la comunidad, dada su fuerte identidad cultural, probablemente se preocuparía por mantener viva su lengua y transmitirla a las nuevas generaciones.

A continuación, se presenta un análisis de los tres indicadores propuestos por Lemus (2015) que nos da un resultado numérico, objetivo, que clasifica el estado real de vitalidad del criollo limonense. El nivel de saturación en las respuestas⁶, tanto en los grupos focales como en las entrevistas a profundidad, se alcanzó rápidamente, lo que indica que existe un consenso no hablado entre los limonenses sobre el estado de su lengua. Incluso, algunos de los entrevistados, a pesar de ser férreos defensores de su lengua, admitieron el grado de obsolescencia del CL y su bajo estatus sociolingüístico frente al español y al inglés.

5.1. Indicadores

5.1.1. Transmisión intergeneracional

El síntoma más alarmante que muestra que una lengua ha iniciado un proceso de obsolescencia es cuando la generación de padres deja de transmitir la lengua vernácula a sus hijos, prefiriendo el uso de la lengua

⁶ La saturación teórica ocurre cuando las respuestas de los nuevos entrevistados empiezan a ser repetitivas y ya no surgen conceptos, ideas o temas novedosos para el estudio. Continuar entrevistando a más sujetos es una pérdida de tiempo y recursos.

dominante. Es un proceso motivado por influencia exógena, pero potenciado de forma endógena por la comunidad en el hogar, de forma voluntaria e inconsciente, la mayoría de las veces. Es decir, los padres de familia deciden no transmitir su lengua a los hijos con el objetivo de que estos sean parte de la cultura mayoritaria y tengan, consecuentemente, acceso a posibilidades que les permitan acceder a los servicios públicos en general y ascender en la escalera social. Como resultado de esta falta de transmisión intergeneracional, en el corto plazo, la lengua únicamente la hablan personas de las generaciones de padres, abuelos y bisabuelos, lo que indica que no se está formando una generación de hablantes de relevo, disminuyendo la vida de la lengua en la comunidad a un máximo de una o dos generaciones (de 30 a 60 años).⁷

Se observa un fenómeno de discontinuidad generacional en el criollo limonense. Su competencia lingüística es limitada en la cohorte parental, mientras que se mantiene con mayor vigor en la cohorte de los adultos mayores. Los jóvenes que participaron en el grupo focal eran, de cierta manera, un grupo atípico, puesto que provenían de familias con mucha identidad cultural y en donde aún existe algún hablante de CL.⁸ Estos jóvenes manifestaban, entre otras cosas, que en la escuela no es bien visto por los demás jóvenes que se hable en CL, y que, algunas veces, hablan entre ellos como una lengua secreta, para evitar que los demás entiendan:

la gente negra, digamos, hemos perdido bastante el idioma, nuestro vocabulario, entonces, en la escuela, así nos acostumbramos a hablar una sola lengua, entonces, hemos perdido bastante la identidad. (GF Adolescentes, Puerto Limón, 2023)

En realidad, estos jóvenes hablan inglés estándar mezclado con CL. Es decir, a nivel léxico, utilizan muchos vocablos propios del CL, pronunciados con la fonética propia del idioma, pero rápidamente cambian a inglés estándar. Si este grupo de jóvenes fuera representativo del resto de jóvenes limonenses, se podría decir que son la última generación de hablantes o semi-hablantes de CL. Sin embargo, no es así. El resto de los jóvenes con los que se pudo interactuar durante la investigación mostró desinterés en el idioma y poco conocimiento de él, más allá de unas cuantas palabras:

Sí, igual, en la escuela, en el colegio, y ahora, digamos que no es que vemos más personas, de otras culturas o personas, digamos, blancas en la sociedad, que solo es hispanoparlantes, pero igualmente la gente negra, digamos, hemos perdido bastante el idioma, nuestro vocabulario, entonces, en la escuela, así nos acostumbramos a hablar una sola lengua, entonces, hemos perdido bastante la lengua. (GF Adolescentes, Puerto Limón 2023)

Los niños, al menos en los cascos urbanos de Limón, Cahuita y Puerto Viejo, mostraron menos interés y conocimiento de la lengua. En los dos grupos focales que se desarrollaron con niños en Limón y Cahuita, estos mostraron desconocimiento de la lengua vernácula, pero conocimiento del inglés. Conocen algunas expresiones en criollo que probablemente han aprendido de los mayores, pero no tienen la capacidad de comunicarse en esta lengua. No obstante, este contraste entre la percepción de los adultos

⁷ Considerando una generación promedio de 30 años, que es el tiempo en el que los niños nacen, crecen, se vuelven adultos y comienzan a tener hijos propios.

⁸ Esta característica del grupo focal de los jóvenes es una limitante del estudio ya que, por su carácter atípico, no representan a toda la comunidad de jóvenes limonenses, algo que ellos mismos expresan de sus experiencias en la escuela y con sus amigos.

y la evidencia observada directamente en los grupos focales sugiere un fenómeno de “deseo identitario”, donde los hablantes mayores proyectan una vitalidad lingüística que ya no corresponde a la realidad empírica. Este patrón es consistente con lo documentado por Fishman (1991) en comunidades en etapas avanzadas de desplazamiento lingüístico.

Lo anterior nos indica que, en realidad, no se puede comprobar que niños y jóvenes hablan CL. Las únicas generaciones que todavía lo hablan, aunque no cotidianamente ni con todas las personas de la comunidad, son los padres y abuelos. Estos últimos con un mejor dominio y una mayor identidad cultural.

Cuando ya la transmisión de la lengua se ha saltado una generación, es preciso tomar medidas urgentes de revitalización, sin importar el número de hablantes adultos existentes. Los pocos niños que aún tienen conocimiento del CL no son suficientes para garantizar un relevo generacional, por lo que las generaciones que aún lo hablan serán la última generación de hablantes si no se toman medidas inmediatas que garanticen el relevo generacional.

Si la situación de sustitución lingüística del español por el CL se mantiene como hasta ahora, la extinción del CL como lengua vernácula es inevitable. La inminente desaparición de la generación de abuelos augura un declive acelerado del CL en la comunidad.

En la Tabla 4 se muestra el resultado obtenido por el CL con respecto al indicador de transmisión intergeneracional. El valor máximo es 4 y el mínimo es 0.

Tabla 4. Transmisión intergeneracional: La transmisión intergeneracional evalúa si los niños de la comunidad adquieren la lengua vernácula como su lengua materna y la utilizan para su interacción cotidiana en todos los contextos sociales

Nivel	Descripción	Indicadores clave	Situación del CL	Puntaje
Saludable	La lengua se transmite de manera natural entre generaciones.	● Hay hablantes nativos en todos los grupos etarios, incluidos los niños.	El criollo limonense ya no se habla en todos los grupos etarios y no es común su uso entre las generaciones de padres y abuelos. En la comunidad ha cesado la transmisión intergeneracional. No existe ningún medio, digital o impreso, que utilice el CL en sus publicaciones.	--
		● Los niños interactúan de manera cotidiana en la lengua vernácula con sus padres, abuelos y miembros de la comunidad.		
		● La lengua se utiliza como vehículo de comunicación principal en la comunidad, incluyendo contextos educativos (desde kínder hasta universidad), gubernamentales y religiosos.		
		● La lengua tiene un uso extendido en medios modernos como redes sociales y plataformas digitales.		
Amenazada	El proceso de transmisión intergeneracional muestra signos de deterioro.	● Algunos niños aprenden el idioma dominante como su primera lengua, aunque todavía hay interacción significativa en la lengua originaria.	Los niños no aprenden CL como su lengua materna ni como segunda lengua. Los adultos mayores que aún hablan la lengua rara vez se dirigen a los niños en ella. No existen ámbitos educativos ni sociales comunitarios en los	--
		● Los adultos suelen hablar ambos idiomas, pero se observa un aumento en el uso del idioma dominante con los niños.		

		● La lengua originaria tiene presencia limitada en contextos educativos y sociales.	que el CL sea la lengua de interacción.	
Gravemente amenazada	La lengua ya no se transmite a los niños como lengua materna.	● Ningún niño habla la lengua de la comunidad; solo algunos adultos jóvenes y mayores aún la entienden o la utilizan esporádicamente.	El estudio encontró que el CL se utiliza únicamente en conversaciones entre abuelos y algunos padres; los padres que lo saben prefieren no enseñarla a sus hijos, con pocas excepciones.	2
		● La lengua está restringida a contextos informales dentro de la comunidad, como reuniones familiares.		
		● Los ancianos son los principales hablantes y ya no la utilizan de manera cotidiana.		
Al borde de la extinción	La transmisión se ha detenido por completo.	● Los abuelos pueden recordar palabras o frases sueltas, pero no la usan de manera fluida.		--
		● Las generaciones más jóvenes no tienen conocimiento de la lengua.		
		● Solo se utiliza en rituales simbólicos o contextos ceremoniales.		
Extinta	No existen hablantes vivos de la lengua.	● Únicamente quedan registros históricos o textos documentados.		--
		● Ninguna interacción actual ocurre en la lengua.		
PUNTAJE PARA “TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL”				2

5.1.2. Lengua e identidad

Sin lugar a duda, la lengua materna es el vínculo que une e identifica a todos los miembros de una comunidad lingüística. Esta puede ser el dialecto propio de una comunidad muy pequeña, de una región o de un país, que la distingue de otras regiones o países. Así, por ejemplo, el español es la lengua materna de más de 500 millones de personas y la lengua oficial de 21 países, además de utilizarse ampliamente en países como Estados Unidos, Andorra, Aruba y Guam. Aunque para todos esos países el español sea la lengua materna, la manera peculiar de hablarla, su acento, léxico y giros lingüísticos originales son propios de cada región, lo que vuelve a sus hablantes reconocibles, entre sí mismos y por otros.

Para las comunidades lingüísticas más pequeñas que hablan lenguas minoritarias, como la afrolimonense, el vínculo con la lengua es mayor ya que las identifica plenamente como miembros de la comunidad, única en el mundo. La lengua es el canal a través del cual se recibe la herencia cultural a través de historias, mitos, leyendas, conocimiento práctico, explicaciones fácticas y fantásticas de la realidad, valores y principios ancestrales, instrumentos y herramientas propias, entre otros.

Para la vitalidad de una lengua, la identificación de la comunidad con ella es vital. Un pueblo que reconoce a su lengua como parte esencial de su identidad y herencia cultural se embarcará en un proceso de revitalización al darse cuenta del peligro que corre su patrimonio lingüístico-cultural. No obstante, un pueblo que ya cesó su relación identitaria con la lengua de sus ancestros estará reacio a iniciar cualquier proceso de revitalización lingüística, considerándolo, muy probablemente, una pérdida de tiempo.

Ente los limonenses, la cultura afro está muy presente a todos los niveles. El *Grand Gala Parade*, por ejemplo, con el que celebran el *Día de la Persona Negra y la Cultura Afrocostarricense* el 31 de agosto de cada año, es una muestra de su orgullo étnico y ascendencia africana. La música calipso, generalmente cantada en CL y en español, también muestra ese orgullo. De esta manera, se encuentran diversas manifestaciones culturales que van desde el arte culinario hasta su forma de vestir. Sin embargo, dentro de todas estas manifestaciones culturales la lengua está casi ausente. Son pocas las personas que hacen referencia a la lengua como parte de su identidad cultural. En el *Grand Gala Parade* de 2023 al que asistió el equipo de investigación para realizar observación participante, por ejemplo, en ninguna de las carrozas había referencia a la lengua criolla. Los rótulos estaban escritos en inglés estándar o español. En las calles se escuchaba mayormente español y, algunas veces, inglés estándar. En los restaurantes y en reuniones familiares más íntimas se escuchaba una combinación de español e inglés estándar y CL.

Algunos académicos como Quince Duncan sí reconocen la importancia del criollo limonense para la identidad del pueblo. Para él, hablar inglés estándar con sus pares no es natural. La lengua con la cual los limonenses de su generación deben comunicarse, afirma, es el criollo limonense:

El inglés estándar nos da de comer, y tenemos que aprenderlo, y hay que recuperar esa versión del inglés, pero el kryol nos da identidad. Yo no me imagino encontrándome con mi hermano en Nueva York y diciéndole, “Hello Donal, how are you boy?, glad to...” No, le diría, “man, luk u komin yer! Kom an hog mi op!”. Eso hace mi actitud. Digo, entonces, eso nos da identidad y, además, debemos estar muy orgullosos porque es una lengua que nosotros hemos desarrollado. (Entrevista a Quince Duncan, Heredia 2023)

En otra entrevista, una profesora jubilada también manifestó que considera al CL como parte esencial de su identidad. Sin embargo, al pedirle que dijera algo en CL, ella escogió decirlo en inglés estándar, con un único giro en CL:

The Creole is not only a language, the Creole is something that we transmit our culture, we transmit our life, our style of life, we transmit our beliefs in God, we transmit all the remedies them that keep us healthy today. So we need to talk in Creole because when you speak in Creole, we are us, we are not you and me, we are us. (Entrevista a doña M.D., Puerto Limón 2023)

Todos los entrevistados en el grupo de adultos y adultos mayores son limonenses que ven el componente identitario en su lengua. Para muchos en la comunidad, sin embargo, el CL representa el pasado o falta de educación al no haber aprendido a hablar inglés estándar. En eventos públicos, incluidos los ritos religiosos, si no se habla español, la lengua seleccionada es el inglés estándar, y no el criollo. En un evento oficial en la Casa de la Cultura de Limón al que el equipo de investigación tuvo oportunidad de asistir en agosto 2024, se le pidió al representante de la comunidad afro que se dirigiera al público. La persona, un líder religioso, lo hizo en inglés estándar y no en criollo, aunque muchos en el público pertenecían al grupo etario que todavía habla CL.

El trabajo de campo con la comunidad limonense nos indica que el CL ha perdido valor simbólico para la comunidad, por lo que la mayoría no lo considera una lengua identitaria de la cual se puedan sentir orgullosos. La comunidad, tanto hablantes como no hablantes de CL, ve en la lengua su valor lingüístico únicamente, el cual para ellos es bajo ya que no se compara en prestigio y en uso al inglés estándar. Al no

asignarle un valor simbólico identitario, los limonenses no muestran interés en proteger su patrimonio lingüístico, con valiosas excepciones, afortunadamente:

Esa idea que muchos dicen que el criollo es un inglés mal hablado, para mí no es un inglés mal hablado. Simplemente tenemos nuestra forma de hablar, de decir, de decir las cosas. Por lo tanto, para mí es mío. No, no es un dialecto. Como en el tiempo pasado decían que hablábamos en inglés mal hablado, para mí es un error. (Entrevista a doña H.U., Puerto Limón 2023)

Otros miembros de la comunidad, de la generación de abuelos, como doña H.U., hacen afirmaciones sobre la lengua, que luego contradicen en la misma entrevista. Doña H.U., por ejemplo, sostiene, al inicio de la entrevista, que el CL lo hablan personas de todas las edades, incluyendo niños y jóvenes. Pero luego, más adelante en la entrevista, dice que un porcentaje muy bajo de las personas que hablan CL lo están transmitiendo y que ya no hay jóvenes ni niños que lo hablen. El deseo manifiesto de que el criollo lo hablen en todos los grupos etarios indica el grado de identidad que algunos abuelos hablantes le otorgan a la lengua.

El grupo de adultos mayores que se identifica plenamente con la lengua y la comunidad limonense en general que se identifica con sus raíces caribeñas y africanas representa una oportunidad para salvaguardar el CL e impedir su extinción como lengua hablada. En la Tabla 5 se evalúa el estado de la lengua con respecto al indicador “Lengua e identidad”.

Tabla 5. Lengua e Identidad: este factor evalúa el grado en que la comunidad lingüística considera el idioma como parte esencial de su identidad cultural y su conexión con el pasado y presente colectivo

Nivel	Descripción	Indicadores clave	Estado del CL	Puntaje
Saludable	La lengua es un símbolo central de identidad cultural.	● Hablar el idioma representa pertenencia a la comunidad.	Aunque la lengua la hablan todavía miembros de la generación de ancianos y algunos de la generación de padres, esta no tiene presencia significativa en actividades públicas y culturales de la comunidad, tampoco se utiliza como vehículo para la transmisión de la cultura limonense.	--
		● Se utiliza como vehículo principal para transmitir valores, tradiciones y herencia cultural.		
		● Su uso está presente en actividades públicas, culturales y familiares.		
Amenazada	La lengua comienza a perder su rol central en la identidad de la comunidad.	● No toda la comunidad ve la lengua como esencial para su cultura, pero esta les sigue identificando frente a otros grupos.	Entre la comunidad limonense, la lengua la siguen utilizando esporádicamente líderes y mayores en eventos culturales, pero los jóvenes no la consideran importante para su identidad.	2.5
		● Se observan esfuerzos aislados para mantener su uso en eventos culturales o educativos.		
Gravemente amenazada	La lengua se reconoce solo como parte de la historia pasada de la comunidad.	● Se utiliza en forma limitada para frases, poemas o canciones tradicionales.		--
		● Poca conexión emocional con la lengua por parte de las generaciones más jóvenes.		
Al borde de la extinción	La lengua es vista como un símbolo del	● La comunidad no tiene interés en revitalizar el idioma.		--

	pasado, con connotaciones negativas.	● Consideran que el idioma ya no es relevante para su realidad moderna.		
Extinta 0.0 – 0.9	La lengua ya no es reconocida como parte de la identidad de la comunidad.	● Ha sido completamente sustituida por la lengua dominante. ● Solo queda como un sustrato lingüístico en el idioma actual.		--
PUNTAJE PARA “LENGUA E IDENTIDAD”				2.5

5.1.3. Ámbitos de utilización

La salud de una lengua se nota de inmediato al constatar su uso en los distintos contextos sociales de la comunidad. Una lengua saludable es el canal primario de comunicación de toda la comunidad, en todos los contextos sociales. Incluso, en comunidades bilingües,⁹ el monolingüismo en la lengua vernácula es común y su uso es generalizado. No es indispensable, aunque podría ser deseable, saber la segunda lengua para educarse y subir en la escala social. Tanto en la vida privada como en la pública, la lengua vernácula es el canal principal de comunicación, y en la mayoría de los contextos se utiliza de manera exclusiva. Por lo tanto, una lengua saludable se utiliza en todos los ámbitos sociales, públicos y privados. Si estos ámbitos están restringidos y la lengua se utiliza solamente en algunos de ellos, entonces, sin duda, la lengua ya se encuentra amenazada, en proceso de obsolescencia.

A pesar de que históricamente se ha hablado el criollo en la provincia de Limón desde la segunda mitad del S XIX, alcanzando niveles muy altos de utilización durante el S. XX, a la fecha no existe literatura original publicada en su totalidad en la lengua. El CL no alcanzó el estatus de lengua escrita durante su apogeo. Esto se debe probablemente a dos razones principales. Primero, las publicaciones en inglés para la comunidad se hacían utilizando el inglés estándar y su alfabeto, ya que nunca se le proveyó de un alfabeto al criollo. De hecho, fue hasta 2018 que Zúñiga y Thompson publicaron el primer alfabeto del criollo limonense,¹⁰ ya cuando la lengua se encontraba en un estado precario.

El CL ha sido consistentemente marginado por los medios de comunicación, siendo objeto de referencias, pero nunca utilizado como una lengua vehicular. La única brecha en este patrón son algunos espacios esporádicos en Radio Casino 98.3 FM y en mayor medida el programa *Townbook*, que se emitía diariamente en Limon TV. El programa utilizó una mezcla de CL, español e inglés desde finales de la década de 2010 hasta inicios de la década de 2020. Desafortunadamente, esta única iniciativa de usar el CL como medio de comunicación en televisión salió del aire en el 2023.

En la educación formal, únicamente se utiliza el español, la lengua oficial de Costa Rica. Los programas oficiales tampoco incluyen un enfoque intercultural ya que, como lo manifiestan diversos autores (Hecht, 2007; Lemus 2018a, 2018b), para la mayoría de los ministerios de educación, el interés principal es la homogeneización de la población y no la promoción de la diversidad lingüístico-cultural. La Tabla 6 muestra los ámbitos de utilización del CL.

⁹ Comunidades fronterizas o portuarias en las que se necesitan al menos dos idiomas para las transacciones comerciales.

¹⁰ Aunque existe una ortografía previa para el criollo limonense propuesta por Portilla (1996), esta fue desarrollada con un enfoque académico, dirigida específicamente a investigadores y educadores, y no para el uso cotidiano de la comunidad de hablantes de criollo limonense.

Tabla 6. Ámbitos de utilización: Este factor mide la extensión y diversidad de los contextos en los que la lengua se utiliza en la comunidad

Nivel	Descripción	Indicadores clave	Estado del CL	Puntaje
Saludable	● La lengua es el medio principal de comunicación en todos los contextos sociales.	● Uso en la escuela, hogar, trabajo, religión y medios de comunicación.	La comunidad limonense no utiliza el criollo en todas las actividades diarias, ni en las publicaciones en redes sociales, programas de radio u otros medios de comunicación masiva. Aunque se observa una tendencia emergente entre algunos jóvenes que han comenzado a emplearlo en las plataformas digitales, esta práctica no constituye aún la norma de uso de la población hablante en general.	--
		● Presencia activa en nuevos ámbitos como redes sociales y tecnología.		
Amenazada	● El uso de la lengua comienza a restringirse a ciertos contextos.	● Predomina en el hogar, pero en otros contextos compite con el idioma dominante.	Algunos miembros de la comunidad utilizan la lengua en el hogar con otros adultos, pero no con las generaciones menores. En la escuela y lugares públicos domina el idioma mayoritario.	--
		● Su uso en espacios públicos y formales es limitado.		
Gravemente amenazada	● La lengua se usa en contextos muy reducidos.	● Utilizada principalmente en el hogar por mujeres o ancianos.	La generación de abuelos aún habla la lengua entre ellos. En ocasiones, la utilizan para hablarle a otros miembros de la familia, incluyendo a hijos y nietos. Su uso, sin embargo, rara vez trasciende el ámbito doméstico y el grupo etario.	2
		● Ausente en contextos educativos, religiosos o laborales.		
Al borde de la extinción	● La lengua se utiliza de forma ocasional y no sistemática.	● Expresiones aisladas o coloquiales sobreviven en el hogar. ● Su uso no es cotidiano ni funcional. ●	La lengua aún tiene uso cotidiano entre algunas personas mayores, pero no es un uso extendido ni sistemático.	--
Extinta	● La lengua no se utiliza en ningún ámbito social.	● Ninguna interacción se realiza en la lengua originaria.		--
		● Su uso se limita a registros históricos.		
PUNTAJE PARA “ÁMBITOS DE UTILIZACIÓN”				2

Los resultados de los tres indicadores analizados en este estudio sobre el CL muestran un idioma obsolecente que muestra tendencia a la desaparición como lengua hablada en un par de generaciones, es decir aproximadamente unos 60 años. El promedio del puntaje de cada indicador se da en la Tabla 7.

Tabla 7. Índice de vitalidad lingüística del criollo limonense según la rúbrica de Lemus (2015)

Indicador	Puntaje
Transmisión intergeneracional	2
Lengua e identidad	2.5
Ámbitos de utilización	2
TOTAL	6.5
NOTA (6.5/3)	2.16

La escala utilizada por la rúbrica (ver Tabla 3) clasifica al criollo limonense como una lengua **gravemente amenazada**. Esto indica que el idioma está casi al borde de la extinción, por lo que, si no se llevan a cabo acciones concretas de revitalización lingüística que contrarresten la sustitución de la lengua por el español y promuevan el uso de esta en diversos ámbitos sociales, el CL desaparecerá como lengua hablada.

5.2. Índice de vitalidad lingüística de UNESCO

El estudio de Sánchez (2013) en el que aplica el índice de UNESCO nos permite realizar una comparación diacrónica con los resultados obtenidos una década más tarde por este estudio. Mientras que Sánchez identificó al criollo limonense como una lengua amenazada pero aun relativamente vigorosa dentro del panorama de las lenguas minoritarias costarricenses, los datos obtenidos en la presente investigación sugieren que durante la última década el proceso de desplazamiento lingüístico se ha profundizado, especialmente en lo relativo a la transmisión intergeneracional y a la reducción de los ámbitos de uso. Sin embargo, este deterioro sociolingüístico ha ido acompañado de un aumento de las iniciativas académicas, comunitarias e institucionales de documentación y revalorización de la lengua como el reconocimiento oficial del criollo limonense (Ley 6919), celebración del Día del Criollo Limonense, el desarrollo de un alfabeto práctico, proyectos universitarios de documentación y nuevas iniciativas de enseñanza y revitalización que no estaban presentes cuando Sánchez llevó a cabo su investigación. Es paradójico que mientras la vitalidad disminuye, la visibilidad pública de la lengua aumenta. La Tabla 9 presenta los resultados obtenidos en este estudio para cada indicador de UNESCO.

Tabla 9. Índice de Vitalidad Lingüística de UNESCO aplicado al criollo limonense

Indicador	Estado del CL	Puntaje	Vitalidad
1. Transmisión intergeneracional	La lengua la utilizan sobre todo las generaciones de padres en adelante.	3	Claramente en peligro

2. Número absoluto de hablantes	Provincia de Limón: 60,000/444,884 = 13.48 % Costa Rica: 60,000/5,229,000 = 1.14 %	2	Seramente en peligro
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población	Solo una minoría habla la lengua.	2	Seramente en peligro
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.	2	Seramente en peligro
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación	La lengua no se utiliza en ningún nuevo ámbito.	0	Inactiva
6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben pocos materiales.	1	En situación crítica
7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no se reconocen ni protegen.	1	Asimilación forzosa
8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	Pocos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.	1	Seramente en peligro
9. Tipo y calidad de la documentación	Hay algunos esbozos de gramática, listas de palabras y textos de utilidad para una investigación lingüística limitada, pero sin suficiente cobertura. Pueden existir registros de audio y vídeo de calidad variable, con o sin anotación.	2	Fragmentada
TOTAL		14	
NOTA (14/9)		1.55	

En la escala de UNESCO (ver Tabla 2), el puntaje de **1.55** obtenido por el CL lo define como una lengua **seramente en peligro**, llegando a una situación crítica; de igual manera, la escala de Lemus le otorga un puntaje de **2.16** a la vitalidad del CL, lo que indica que la lengua está **gravemente amenazada**. Es decir, dos mediciones diferentes de la vitalidad del CL lo ubican como una lengua obsolescente, en marcado retroceso de vitalidad lingüística.

Para revertir este proceso de obsolescencia del CL, se recomiendan en la siguiente sección algunas acciones que se pueden tomar para fortalecer procesos de revitalización lingüística del CL ya existentes o iniciar nuevos procesos.

6. Acciones necesarias para la salvaguarda del criollo limonense

Dado el estado crítico de vitalidad en que se encuentra el CL, es imprescindible emprender acciones urgentes que garanticen su continuidad como símbolo vivo de la identidad del pueblo limonense. Si no se actúa de manera inmediata y coordinada, el CL corre el riesgo de desaparecer como lengua vernácula, siendo progresivamente reemplazado por el español, tal como ha ocurrido con numerosas lenguas que, a pesar de haber gozado de gran vitalidad, hoy se encuentran extintas.

Esta sección presenta una serie de acciones concretas orientadas a evitar la pérdida del CL como medio de interacción social y a fomentar su uso en diversos ámbitos, tanto privados como públicos. La participación activa de la comunidad es un componente esencial de estas iniciativas, pues ningún proceso de revitalización lingüística puede prosperar sin el compromiso y la apropiación de sus propios hablantes.

De igual modo, resulta fundamental que los esfuerzos comunitarios cuenten con el respaldo de instituciones públicas y privadas que compartan la visión de preservar esta lengua como parte integral del patrimonio cultural costarricense. La academia, por su parte, debe desempeñar un papel orientador, aportando una base teórica sólida que inspire estrategias prácticas capaces de generar una verdadera transformación social y fortalecer el sentido de identidad cultural en torno al criollo limonense.

6.1. Normalización y políticas públicas

- **Uso del criollo en eventos públicos:** la normalización del uso del criollo en actos oficiales, ceremonias y festividades locales es un paso crucial para elevar su estatus y visibilizar su importancia cultural. Al igual que el idioma maorí en Nueva Zelanda, el euskera y el catalán en España o el aimara en Bolivia, que han sido promovidos en ceremonias oficiales y discursos para reafirmar su vitalidad, el criollo limonense se podría utilizar en el Día de la Lengua Criolla Limonense (30 de agosto) y en otros eventos culturales. Esto podría incluir discursos de líderes comunitarios o autoridades locales en el idioma, legitimando su presencia en el espacio público. La comunidad limonense en general debe interiorizar el hecho de que el uso del criollo limonense es tan válido como el uso del español y el inglés estándar.
- **Reconocimiento del criollo como un idioma:** este es un fundamento político y legal que valida la existencia del criollo limonense como una lengua con su propia gramática, fonología y sintaxis, y no como una variante incorrecta del inglés. El proyecto de reforma del Artículo 76 de la Constitución, impulsado por el Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional (UNA), el gestor cultural Teodoro Symes Campbell, miembros de la comunidad y legisladores de diferentes partidos políticos durante varias legislaciones, es un ejemplo claro de esta acción. Eso sería un hito histórico, similar al reconocimiento del guaraní en 1992 como lengua oficial de Paraguay junto al español, le daría un respaldo jurídico fundamental.
- **Estudio de la lengua y cultura limonenses en la escuela:** la incorporación del criollo limonense y su cultura en el currículo escolar, desde la educación preescolar hasta la universidad, es vital para la transmisión intergeneracional de la cultura afrocostarricense y el reconocimiento de la sociedad costarricense en general de este grupo étnico como parte integral de la cultura nacional.
- **Estandarización de la escritura:** la adopción de un solo alfabeto y una ortografía estándar es fundamental para la producción de materiales didácticos, literarios y académicos. El *Limon Kryol alfabet*, desarrollado en colaboración con la comunidad por PROLINCA, se podría brindar a la

comunidad como opción de alfabeto oficial del idioma. Esta estandarización permitiría una mayor coherencia y facilitaría el aprendizaje del idioma.

- **Producción literaria original en la lengua:** la creación de una tradición literaria en criollo, con poemas, cuentos y novelas, enriquecería la cultura y ofrecería nuevos espacios de expresión. El uso de las lenguas minoritarias en la literatura es vital para los procesos de revitalización, por lo que la producción literaria en criollo limonense puede ser una poderosa herramienta de apoyo para la revitalización y promoción de la lengua. Ejemplo de ello son los esfuerzos de autores y poetas afrocostarricenses que ya incluyen el uso del CL en sus obras, como Quince Duncan, Marcia Reid, Franklin Perry, Marta Johnson, Kheomara C. Parkins, entre otros, aunque no es la lengua principal en sus obras; sigue siendo el español.

6.2. Documentación y corpus

- **Oralitura (tradición oral, mitos, cuentos y leyendas):** la colección y sistematización de la rica tradición oral del criollo limonense es un paso esencial para preservar su herencia. Esto incluye grabar a los hablantes mayores narrando mitos, cuentos y leyendas, como se ha hecho en diversos proyectos de revitalización de lenguas indígenas alrededor del mundo. El objetivo es documentar las narrativas en CL que se transmitían de generación en generación de forma natural y que se han dejado de transmitir.
- **Costumbres y tradiciones:** la documentación de las costumbres y tradiciones asociadas al criollo, como los cantos, bailes y rituales, asegura que el contexto cultural del idioma no se pierda. Por ejemplo, documentar las canciones de trabajo de las plantaciones bananeras, música utilizada en rituales o los cantos de cuna en criollo sería una acción de corpus vital.
- **Registro lingüístico (textos, audios, videos):** la creación de un corpus robusto de textos, grabaciones de audio y video del criollo limonense es fundamental para su estudio y preservación. Este material, similar al que se recopila para otras lenguas minorizadas, permite a investigadores, lingüistas y la propia comunidad acceder a una fuente de datos valiosa. Es necesario crear un repositorio institucional de libre acceso, ya sea en universidades o en el gobierno local, en el cual se incluya exhaustivamente toda la producción literaria y audiovisual de la lengua y cultura limonense.

6.3. Educación y transmisión intergeneracional

- **Programas de enseñanza para niños, jóvenes y adultos:** la implementación de programas de enseñanza del criollo en todos los niveles es esencial para la revitalización. Esto incluye clases de criollo en la escuela, talleres para jóvenes y clases para adultos que desean reconectar con sus raíces. Para ello es necesario contar con programas y textos para la enseñanza del criollo limonense

como segunda lengua a diversos niveles educativos. Además, debe haber un grupo de maestros formados en la enseñanza de idiomas que puedan impartir las clases del criollo. Esta es una oportunidad para hacer vínculos con las instituciones de educación superior que ofrecen programas de formación docente.

- **Elaboración de textos didácticos:** la creación de materiales de aprendizaje adaptados (libros, manuales, aplicaciones) es esencial para la enseñanza formal. Estos recursos deben diseñarse para reflejar la realidad cultural de Limón y deben ser accesibles para todos. A diferencia de los textos que se diseñen para el aprendizaje del CL, los textos didácticos escolares deben tener como propósito la enseñanza de una materia en específico (P. ej., matemáticas, ciencias sociales, lenguaje, ciencias naturales, etc.) utilizando el criollo para su redacción.
- **Programa de inmersión lingüística total:** crear ambientes de inmersión, donde los estudiantes solo interactúen en criollo, es una estrategia efectiva para la fluidez. El programa de las “cunas náhuat” en El Salvador (Lemus 2018a) y otros programas alrededor del mundo como el *te kohanga reo* de los maorís y las ikastolas en el País Vasco, han demostrado que la adquisición de una lengua se lleva a cabo de forma natural en la primera infancia, por lo que es vital comenzar los programas de inmersión lingüística a temprana edad. Es esencial para los programas de inmersión contar con maestros cuya lengua nativa sea la lengua amenazada, el criollo en este caso, para que sirvan de modelo lingüístico-cultural a los niños, garantizando la transmisión intergeneracional.
- **Generación de relevo:** capacitar a nuevos maestros, promotores culturales y activistas que dominen el criollo y puedan liderar los esfuerzos de revitalización es vital para asegurar la sostenibilidad del proyecto. Esta nueva generación, formada con una conciencia académica y cultural, será la encargada de transmitir el legado lingüístico a las futuras generaciones. La participación activa de la juventud es clave en este proceso.

6.4. Activismo comunitario y medios

- **Utilización en los medios:** la presencia del criollo limonense en los medios de comunicación (radio, televisión, redes sociales, *podcasts*) lo expone a una audiencia más amplia y lo normaliza en la vida cotidiana. La creación de programas de radio locales o secciones en criollo, la inclusión de subtítulos en videos o el uso de *influencers* de la región para promover el idioma en redes sociales son ejemplos viables.
- **Arte:** el arte (música, teatro, artes visuales) es un vehículo potente para la difusión y apreciación del criollo limonense. La creación de canciones, obras de teatro y otras expresiones artísticas en el idioma atrae a las nuevas generaciones y resalta la riqueza cultural. La música calipso, con sus letras en criollo, ha sido un ejemplo histórico de cómo el arte puede preservar la lengua. La comunidad artística local debe abrazar esta idea y comenzar o continuar, para los que ya lo hacen, la producción de arte original en criollo limonense.

- **Uso del criollo en ámbitos privados (especialmente en la familia):** la revitalización comienza en el hogar. Incentivar a las familias a usar el criollo en la cotidianidad es crucial para asegurar su continuidad. A través de campañas de concientización y apoyo a las familias, se puede motivar a las nuevas generaciones a reaprender la lengua de sus ancestros. Se podrían impulsar programas de promoción del uso del CL en toda la región limonense para que este se utilice en el mayor número de ámbitos sociales.
- **Apoyo de la comunidad afrocostarricense organizada:** es esencial que el movimiento afro organizado de Limón apoye las acciones aquí propuestas y se involucre directamente en su ejecución, tanto a nivel político como comunitario.

7. Conclusiones

El criollo limonense es una lengua que aún utiliza la comunidad afrodescendiente de la Provincia de Limón, Costa Rica, en algunos ámbitos sociales. Su uso ha disminuido de forma alarmante en las últimas décadas, iniciando con la inclusión de Limón al Estado costarricense y la imposición del español como lengua oficial de la región, desplazando rápidamente al criollo y al inglés estándar en todos los ámbitos sociales. El desplazamiento lingüístico del criollo ha sido constante, llegando a desaparecer del uso cotidiano en la región. Aunque la generación de abuelos lo habla con fluidez, la siguiente generación lo habla menos y la transmisión intergeneracional se ha detenido casi por completo, llevando al criollo limonense a un grado de grave obsolescencia.

En estudios previos, algunos autores como Herzfeld (1992), Spence (1997, 2004) y Sánchez (2013) han señalado el retroceso en el uso del criollo en la provincia de Limón y han llegado a conclusiones similares a las que se presentan en este estudio. La amenaza de extinción que enfrenta el CL es medido en este estudio utilizando la Rúbrica de Vitalidad Lingüística de Lemus (2015) como escala principal y el Índice de Vitalidad Lingüística de UNESCO (2003) para comparación y validación de los resultados. Ambos índices indican que el criollo limonense se encuentra gravemente amenazado, especialmente por la falta de transmisión intergeneracional de la lengua y el uso masificado del español en todos los contextos sociales, especialmente en la educación formal.

Otra causa importante del uso mínimo de la lengua que se ha determinado en este estudio es su estatus sociolingüístico, agravado por considerársele una variante mal hablada del inglés; algunas formas peyorativas de referirse al criollo como *broken English*, *bad English* y *mekatelyu* le asignan un estatus inferior al de una lengua, por lo que le consideran una lengua incompleta. Las consecuencias de este bajo estatus sociolingüístico son variadas. Estas incluyen, entre otros, la promoción del uso del inglés estándar como símbolo de estatus social y educativo, la falta de transmisión intergeneracional de la lengua cuando los padres deciden que es mejor que sus hijos hablen inglés estándar que criollo, el desprecio endógeno y exógeno de la lengua, y la falta de apoyo institucional y estatal al mantenimiento y promoción del criollo.

En todos los indicadores analizados, el criollo limonense muestra señales graves de deterioro. Para revertir este declive de la lengua e iniciar un proceso de revitalización, se proponen diversas acciones que

se pueden llevar a cabo con el apoyo de la comunidad, los gobiernos locales y estatales, así como la academia. Esta sinergia entre diversos actores de la sociedad puede, con seguridad, a la postre revertir el proceso de desplazamiento lingüístico del criollo, asegurándole su estatus como lengua identitaria de la comunidad afro-costarricense.

Todas las acciones propuestas en este estudio son importantes para la salvaguarda del criollo limonense, pero las más urgentes son la transmisión intergeneracional a través de programas de inmersión lingüística y la revaloración de la lengua y cultura limonense por la misma comunidad afro de la región. Muchos elementos de la cultura negra limonense se mantienen vivos en la actualidad, pero la lengua no es uno de ellos, por lo que, al recuperar o establecerse el criollo limonense como la lengua identitaria de la comunidad de Limón, el apoyo de parte de la comunidad a los procesos de revitalización estará garantizado.

Bibliografía

- Campbell-Barr, E. (2023). *Afrodescendientes y participación política Costa Rica 1949–2022*. Asociación para el Desarrollo de las Mujeres Negras Costarricenses.
- Dirección General de Estadística y Censos. (1960). *Censo de Población de Costa Rica 11 de mayo de 1927*. San José, Costa Rica.
- Duncan, Q. (2001). *Contra el silencio: Afrodescendientes y racismo en el Caribe Continental Hispánico*. EUNED.
- Ethnologue. (2025). *Languages of the world*. <https://www.ethnologue.com>.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages* (Vol. 76). Multilingual Matters.
- Hecht, A. C., (2007). Educación intercultural bilingüe: De las políticas homogeneizadoras a las políticas focalizadas en la educación indígena argentina. *Revista Interamericana de Educación de Adultos*, 29, 65-85.
- Herzfeld, A. (1978). Vida o muerte del criollo limonense. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 4(2), 17-24.
- Herzfeld, A. (1992). La autoimagen de los hablantes del criollo limonense. *Letras*, (25-26).
- Herzfeld, A. (2002). *Mekaytelyuw: La lengua criolla*. Editorial Universidad de Costa Rica.
- Herzfeld, A. (2003). El multilingüismo y la identidad de los afro-limonenses de Costa Rica. *Memoria y Sociedad*, 7(15), 165-175.
- Herzfeld, A. (2011). Una evaluación de la vitalidad lingüística del inglés criollo de limón: Su vigencia o su desplazamiento. *Filología y Lingüística*, 37(2), 107-131.
- Holm, J. (1989). *Pidgins and creoles: Volume 2, Reference survey*. Cambridge University Press.
- Hutchinson, F. (1995). La comunidad negra en Costa Rica. *ALAI, América Latina en Movimiento*. <https://web.archive.org/web/20130104173103/http://alainet.org/active/1013%26lang%3Des>
- Lemus, J. (2015). *El pueblo pipil y su lengua: De vuelta a la vida*. Universidad Don Bosco.
- Lemus, J. E. (2018a). The Cuna Nahuat experience. En L. Hinton, L. Huss y G. Roche (Eds.), *The Routledge handbook on language revitalization* (pp. 401–411). Routledge.

- Lemus, J. (2018b) Lo mejor de dos culturas: hacia una educación intercultural en El Salvador. *Científica*, 3(2), 116-145
- Meléndez, C. y Duncan, Q. (2001). *El negro en Costa Rica* (7.^a ed.). Editorial Costa Rica.
- Portilla, M. (1996). Una ortografía para el criollo inglés de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 22(2), 87-103.
- Sánchez-Avendaño, C. (2013) Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción. *Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica*, XXXVII (1): 219-250.
- Spence Sharpe, M. (1997). A case study of language shift in progress in Port Limon, Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 23(1), 225-234.
- Spence Sharpe, M. (2004). Migración, aculturamiento y sustitución lingüística entre la comunidad criolla de Costa Rica. *Revista PRAXIS*, (57), 49-58.
- UNESCO. (2003). *Language vitality and endangerment: International expert meeting on UNESCO programme safeguarding of endangered languages*. UNESCO.
- Vásquez Carranza, L. M. (2021). El papel de los jóvenes en el mantenimiento de lenguas minoritarias: El caso del vacriollo limonense, Costa Rica. *Anales de Lingüística*, (7), 17-50.
- Zapata, S. (1940, 10 de diciembre). Opinión. *La Prensa Libre*
- Zúñiga, R. y Cubillo, M. (2015). Influencia interlingüística: Rasgos del español en el criollo limonense. *Revista Territórios*, 1(1).
- Zúñiga, R. y Thompson, G. (Eds.). (2018). *Mek wi rayt wi langwich: Limon kryol alfabet: Alfabeto ilustrado de criollo limonense*. Editorial de la Universidad Nacional de Costa Rica.

Apéndice

Guía de entrevista
Vitalidad lingüística del criollo limonense
Investigador: Jorge E. Lemus

Objetivo: Esta encuesta busca determinar el grado de vitalidad lingüística del criollo limonense. La encuesta se basa en los criterios establecidos por UNESCO (2003) para establecer el índice de vitalidad lingüística de una lengua. Los datos que nos proporcione se utilizarán en forma anónima.

¿Está de acuerdo en participar en esta investigación y autoriza el uso de la información que nos proporcione para fines académicos?

Nombre: _____ Firma: _____ Fecha: _____

Nombre completo:	
Edad:	
Sexo:	☐ Masculino ☐ Femenino
Habla kryol:	☐ Sí ☐ No
Nivel (si la respuesta es sí):	☐ Lo habla y comprende a la perfección ☐ Lo habla y comprende bastante o Comprende poco y habla poco o solo comprende algunas cosas
Habla inglés:	☐ Sí ☐ No
Nivel (si la respuesta es sí)	☐ Lo habla y comprende a la perfección ☐ Lo habla y comprende bastante o Comprende poco y habla poco o solo comprende algunas cosas
Otros idiomas:	☐ Español ☐ Francés ☐ bribri ☐ cabécar o otro
Nivel (si la respuesta es sí)	☐ Lo habla y comprende a la perfección ☐ Lo habla y comprende bastante o Comprende poco y habla poco o solo comprende algunas cosas
Originario de:	Limón
Familiares que hablan kryol:	Hermanas No todos los sobrinos hablan kryol
Fecha:	

- I. **Instrucciones.** Por favor conteste las siguientes preguntas sobre la base de su experiencia y conocimiento personal. Si no conoce la respuesta de alguna pregunta o no quiere contestarla, pase a la siguiente pregunta. No hay respuestas correctas ni incorrectas. Cualquier información que nos proporcione es de gran importancia para nuestra investigación. Gracias.

- (1) Considera usted que el criollo limonense es
- un idioma
 - un dialecto
 - inglés
 - inglés mal hablado

- e. Otro: _____
- (2) ¿Por qué?
- (3) ¿Quiénes hablan kryol?
- a. Niños, jóvenes y adultos
 - b. Solo jóvenes y adultos
 - c. Solo adultos
 - d. Solo gente mayor (tercera edad)
- (4) Si la respuesta es (c) o (d). ¿Por qué cree que los jóvenes ya no lo hablan?
- (5) ¿Cree usted que el kryol es una lengua literaria?
- a. Sí
 - b. No
- (6) ¿Por qué?
- (7) ¿Conoce obras escritas en kryol?
- (8) ¿Existen textos educativos en kryol? ¿De qué tipo?
- (9) ¿Tiene el kryol su propia gramática y ortografía? ¿La conoce?
- (10) ¿Hay diccionarios del kryol?
- (11) ¿Se utiliza regularmente el kryol en los medios de comunicación?
- (12) ¿Existe solo una forma de hablar kryol o varias?
- (13) ¿Hay alguna forma más prestigiosa que la otra?
- (14) ¿La diferencia dialectal es geográfica o generacional o social? (si la respuesta anterior es positiva)
- (15) ¿Existe en la actualidad una transmisión intergeneracional (de padres a hijos) de la lengua y cultura kryol?
- (16) Si ya no se transmite, ¿Desde cuándo y por qué?
- (17) Si usted habla kryol, ¿a qué edad lo aprendió?
- (18) Lo aprendió antes que el español o el inglés?
- (19) ¿Les habla en kryol a sus hijos? ¿Por qué sí o no?
- (20) ¿Le gustaría que las nuevas generaciones hablaran kryol? ¿Por qué?
- (21) ¿Tiene algún beneficio hablar kryol? ¿Cuál?
- (22) ¿Se enseña en las escuelas?
- (23) En Limón, ¿Cuál es el porcentaje aproximado de hablantes de kryol?
- (24) ¿Cuál es el idioma que más se utiliza para las actividades diarias?
- (25) ¿Cree usted que el kryol es una lengua en peligro de extinción? ¿Por qué?
- (26) ¿Participaría usted en algún proyecto que busca revitalizar el kryol?
- a. Sí
 - b. No
- (27) ¿Cuál es la actitud del Estado con respecto a la lengua? ¿Existe alguna política estatal o local para la salvaguardia de la lengua?
- (28) ¿Cuál es la actitud de los limonenses con respecto al kryol?

¡Muchas Gracias!